



## آوانگاری و ترجمه منابع

## درج اطلاعات منابع به ترتیب:

۱. نام شهر نویسنده یا نام خانوادگی؛ ۲. نام کوچک؛ ۳. سال تألیف ابتدا به میلادی و بعد از آن به شمسی. تاریخ شمسی آثار چاپ شده در ایران باید ابتدا به تاریخ میلادی برگردانده شود؛ ۴. نام کتاب به صورت ایتالیک آورده می‌شود. اگر کتاب ترجمه باشد ابتدا نام فارسی آن آوانگاری شده سپس نام اصلی کتاب به زبان مبدأ ترجمه و در پرانتز آورده می‌شود؛ ۵. اگر کتاب به کوشش یا به ترجمه شخص دیگری باشد نام او آورده می‌شود؛ ۶. اطلاعات مربوط به چندمین چاپ؛ ۷. شهر محل چاپ ۸. عنوان کامل ناشر. نمونه:

Graham. Allen. (2010/1389SH). *Beynāmatnīyat (Intertextuality)*. Tr. by Payām yazdānjū. 3<sup>rd</sup> ed. Tehrān: Markaz.

## اختصارات استفاده شده در منابع پایانی:

Tr. by ترجمه

n.d. بی تا (بدون تاریخ)

Explained by توضیح

Selected by انتخاب

With the Effort of به کوشش

With the Effort. Edition and Explanation by به اهتمام، تصحیح و تحشیه

Ed. by به تصحیح

2<sup>nd</sup> ed. ویراست دوم

4<sup>th</sup> ed. ویراست چهارم

Collected by انتخاب

MA Thesis پایان‌نامه کارشناسی ارشد

3<sup>rd</sup> Vol. جلد سوم

Available at: قابل دسترسی در (برای سایت‌ها)

Advisor: زیر نظر

Introduction by مقدمه

SH شمسی

AH قمری

## نکات آوانگاری:

در آوانگاری تنها آوای حروفی که تلفظ می‌شوند، ضبط می‌شود مثلاً: خویش = xīš

در آوانگاری برای هر آوا یک نشان برگزیده شده است مثلاً برای ش به جای sh از š استفاده می‌شود.

برای مصوت‌های مرکب دو نشان استفاد می‌شود: خسرو = xosrow

- برای حروفی که آوای آن یکسان است یک حرف به کار برده می شود مثلاً برای ص، س، ث از S استفاده می شود.  
- ای کوتاه پیش از یای متحرک با i نشان داده می شود. miyān

### برخی از علائم مورد استفاده در آوانگاری:

a = فتحه

e = کسره

o = ضمه

ā = آ

ū = او

ī = ای

i = ای کوتاه

ow = و + ضمه

' = ع، ء

č = چ

x = خ

ž = ژ

š = ش

q = غ و ق

v = و

y = ی

### نکات کاربردی:

- برای اطمینان از صحت نام اشهر نویسندگان و چگونگی ارجاع به آنها می توان از جست و جو در سایت کتابخانه ملی ایران بهره برد.
- استفاده از دانشنامه ها نیز می تواند برای این منظور مفید فایده باشد.
- برای نام نویسندگانی که از آنها اثری به فارسی ترجمه شده است بهتر است نام اصلی نویسنده گذاشته شود. سایت کتابخانه ملی ایران معمولاً اطلاعات کتابشناسی کاملی از جمله نام اصلی نویسنده و عنوان اصلی کتاب دارد.
- نام نویسندگان، شهر محل چاپ و در بیشتر مواقع عنوان ناشر نیاز به آوانگاری ندارد. برای به دست آوردن املائی این موارد می توان از تارنمای ناشران و صفحه ویکی پدیای نویسندگان استفاده کرد.
- بسیاری از مجلات علمی- پژوهشی دارای عنوان لاتین هستند که می توان آن را از تارنمای این مجلات به دست آورد. مجلاتی که عنوان لاتین ندارند، آوانگاری می شوند.
- در حالت عادی تنها نام کتاب و عنوان مقاله ها آوانگاری می شوند.